

No. 47519

**South Africa
and
Russian Federation**

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Russian Federation for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Pretoria, 27 November 1995

Entry into force: *9 July 2003 by notification, in accordance with article 27*

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 18 May 2010*

**Afrique du Sud
et
Fédération de Russie**

Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la Fédération de Russie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Pretoria, 27 novembre 1995

Entrée en vigueur : *9 juillet 2003 par notification, conformément à l'article 27*

Textes authentiques : *anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 18 mai 2010*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

AND

THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION

FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION

AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION

WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Russian Federation desiring to promote and strengthen the relations between the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1

Personal Scope

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

Taxes Covered

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed in a Contracting State irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on income from the alienation of movable or immovable property.
3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are in particular:
 - (a) in Russia - taxes imposed in accordance with the following Laws of the Russian Federation:

- (i) "On taxes on profits of enterprises and organisations";
- (ii) "On the income tax on individuals";

(hereinafter referred to as "Russian tax");

(b) in South Africa:

- (i) the normal tax;
- (ii) the non-resident shareholders' tax;
- (iii) the secondary tax on companies;

(hereinafter referred to as "South African tax").

4. This Agreement shall also apply to any other taxes of a substantially similar character which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the taxes mentioned in paragraph 3.
5. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3

General Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:
 - (a) the term "Russia" means the Russian Federation and when used in a geographical sense, means its territory, including internal waters and territorial sea, airspace above them as well as exclusive economic zone and continental shelf where the Russian Federation exercises sovereign rights and jurisdiction in conformity with federal and international law;

- (b) the term "South Africa" means the Republic of South Africa and, when used in a geographical sense, means its territory including the territorial sea thereof as well as any area outside the territorial sea which has been or may hereafter be designated, under the laws of South Africa and international law, as areas within which South Africa may exercise sovereign rights or jurisdiction;
- (c) the terms "Contracting State" and "the other Contracting State" mean Russia or South Africa as the context requires;
- (d) the term "person" comprises an individual, an enterprise, a company and any other body of persons;
- (e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- (f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- (g) the term "competent authority" means:
 - (i) in the case of Russia, the Ministry of Finance of the Russian Federation or its authorised representative; and
 - (ii) in the case of South Africa, the Commissioner for Inland Revenue or his authorised representative;
- (h) the term "international traffic" means any transport by ship or aircraft operated by a resident of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in a single Contracting State.

2. As regards the application of this Agreement in either Contracting State, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws in that State relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

Article 4

Resident

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means:
 - (a) in the case of Russia, any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his residence, place of management, place of registration or any other criterion of a similar nature; and
 - (b) in the case of South Africa, any individual who is ordinarily resident in South Africa and any legal person (excluding a partnership) which has its place of management in South Africa.
2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his case shall be determined in accordance with the following rules:
 - (a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a domicile available to him. If he has a domicile available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic interests are closer (centre of vital interests);
 - (b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he does not have a domicile available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

- (c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a citizen;
 - (d) if each State considers him to be its citizen or if he is a citizen of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.
3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of management is situated.

Article 5

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the activities of an enterprise of a Contracting State are wholly or partly carried on in the other Contracting State.
2. The term "permanent establishment" shall include especially:
 - (a) a place of management;
 - (b) a branch;
 - (c) an office;
 - (d) a factory;
 - (e) a workshop;
 - (f) a mine, oil well, quarry or other place of extraction of natural resources; and

- (g) a building site, construction, installation or assembly project which exists for a period of more than twelve months.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, the following activities of an enterprise shall be deemed not to be carried out through a permanent establishment:
- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
 - (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
 - (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
 - (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise;
and
 - (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e).
4. An enterprise of a Contracting State, notwithstanding that it has no fixed place of business in the other Contracting State, shall be deemed to have a permanent establishment in that other State if it carries on supervisory activities therein in connection with a construction, installation or assembly project which is being undertaken in that other State for a period of more than twelve months.

5. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State (other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies), notwithstanding that he has no fixed place of business in the first-mentioned State, shall be deemed to be a permanent establishment in that State if -
 - (a) he has, and habitually exercises, a general authority in the first-mentioned State to conclude contracts in the name of the enterprise; or
 - (b) he maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he regularly fills orders on behalf of the enterprise; or
 - (c) he regularly secures orders in the first-mentioned State wholly or almost wholly for the enterprise.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company as a permanent establishment of the other.

Article 6

Income from Immovable Property

1. Income derived from immovable property, including income from agriculture or forestry, is taxable only in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.
3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.
2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.
4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.
5. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.
6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good reason to the contrary.

Article 8

Income from Shipping and Air Transport

1. Income from the operation or rental of ships or aircraft in international traffic and the rental of containers and related equipment which is incidental to the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State of which the person deriving such income is a resident.
2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

Adjustment to Income

1. Where:

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State, if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10

Dividends

1. Dividends arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:
 - (a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if residents of the other Contracting State hold at least 30 per cent of the capital of the company paying the dividends and have directly invested in the equity share capital (authorised fund) of that company an amount of not less than 100 000 United States dollars (US \$100 000) or the equivalent thereof in the currency of the first-mentioned State; and
 - (b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.
3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights participating in profits (not being debt claims), as well as income from other corporate rights which is subject to the same taxation treatment as income from shares according to the taxation law in the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 13, as the case may be, shall apply.

Article 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

The provisions of this paragraph shall not apply to interest paid in respect of a loan made or guaranteed by the Government of a Contracting State, a local authority thereof, the Bank of Russia or the South African Reserve Bank.

3. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 13, as the case may be, shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a local authority thereof or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed only in that other State.

2. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the alienation of, the use of or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films and films, tapes or discs for radio or television broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, computer program, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial or scientific experience.
3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 13, as the case may be, shall apply.
4. Where, owing to a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such a case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.
5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a local authority thereof or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred and such royalties are borne by that permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

Article 13

Income from Independent Personal Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.
2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 14

Income from Employment

1. Subject to the provisions of Articles 15, 17 and 18, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State, unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:
 - (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned; and

- (b) the remuneration is paid by or on behalf of an employer who is not a resident of the other State; and
 - (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.
3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed only in the State of which the person operating the means of transport is a resident.

Article 15

Directors' Fees

1. Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. The remuneration which a person to whom paragraph 1 applies derives from the company in respect of the discharge of day-to-day functions as an employee, shall be taxed in accordance with the provisions of Article 14.

Article 16

Income of Artistes and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles 13 and 14, income derived by entertainers such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such, may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 13 and 14, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

Article 17

Pensions

Any pension (other than a pension of the kind referred to in paragraph 2 of Article 18) and any other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State, may be taxed only in that State.

Article 18

Income from Government Service

1. Remuneration (other than a pension) paid by a Contracting State or a local authority thereof to an individual for services rendered to that State or authority in the discharge of governmental functions shall be exempt from tax in the other Contracting State if the individual is not ordinarily resident in that other State or is ordinarily resident in that other State solely for the purpose of rendering those services.
2. Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or authority in the discharge of governmental functions may be taxed only in that State.
3. The provisions of this Article shall not apply to payments in respect of services rendered in connection with any business carried on by a Contracting State or a local authority thereof.

Article 19

Income of Teachers and Researchers

Notwithstanding the provisions of Article 14, a teacher or researcher who makes a temporary visit to one of the Contracting States for a period not exceeding two years for the purpose of teaching or carrying out research at a university, college, school or other educational or research institution in that State and who is, or immediately before such visit was, a resident of the other Contracting State shall, in respect of remuneration for such teaching or research, be exempt from tax in the first-mentioned State.

Article 20

Income of Students and Business Apprentices

A student or business apprentice who is present in a Contracting State solely for the purpose of his education or training and who is, or immediately before being so present was, a resident of the other Contracting State, shall be exempt from tax in the first-mentioned State on payments received from sources within the other State for the purposes of his maintenance, education or training.

Article 21

Other Income

Any income, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement, derived by a resident of a Contracting State shall be subjected to tax only in that State.

Article 22

Method of Elimination of Double Taxation

Where a resident of a Contracting State derives income from the other Contracting State, the amount of tax on that income payable in that other State in accordance with the provisions of this Agreement, may be credited against the tax levied in the first-mentioned State on that resident. The amount of credit, however, shall not exceed the amount of the tax of the first-mentioned State on that income computed in accordance with its taxation laws and regulations.

Article 23

Non-discrimination

1. The citizens of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which citizens of that other State in the same circumstances are or may be subjected.
2. A Contracting State shall not adjust any assessment of a resident of the other Contracting State by including items of income already taxed in the other State after the expiry of the time limits provided for in its domestic law.
3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which enterprises, the capital of which is wholly owned or controlled by residents of that first-mentioned State, in the same circumstances, are or may be subjected.
5. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and deductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.
6. In this Article the term "taxation" means taxes which are the subject of this Agreement.

Article 24

Mutual Agreement Procedure

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Agreement, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.
3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Agreement.
4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 25

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Agreement in so far as the taxation thereunder is in accordance with this Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of this Agreement.
2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the competent authorities the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public interest.

Article 26

Employees of Diplomatic Missions and Consular Establishments

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of the employees of diplomatic missions or consular establishments under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 27

Entry into Force

1. Each of the Contracting Parties shall notify to the other the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the date of the later of these notifications.
2. The provisions of this Agreement shall apply:
 - (a) with regard to taxes withheld at source, in respect of amounts paid or credited on or after the first day of the third month next following the date upon which this Agreement enters into force; and

- (b) with regard to other taxes, in respect of taxable years beginning on or after the first day of the third month next following the date upon which this Agreement enters into force.

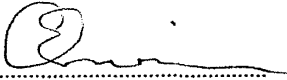
Article 28

Termination

1. This Agreement shall remain in force indefinitely but either of the Contracting States may terminate the Agreement through diplomatic channels, by giving to the other Contracting State written notice of termination not later than 30 June of any calendar year starting five years after the year in which the Agreement entered into force.
2. In such event the Agreement shall cease to have effect:
 - (a) with regard to taxes withheld at source, in respect of amounts paid or credited on or after the first day of January next following the date on which such notice is given; and
 - (b) with regard to other taxes, in respect of taxable years beginning on or after the first day of January next following the date on which such notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE at Pretoria, this ~~27th~~ day of November 1995, in duplicate, each in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.



FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA



FOR THE GOVERNMENT OF THE
RUSSIAN FEDERATION

PROTOCOL

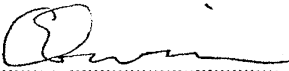
At the moment of signing the Agreement for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, concluded this day between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Russian Federation, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Agreement.

For the purposes of paragraphs 2 and 5 of Article 11, paragraph 5 of Article 12 and Article 18, it is understood that the term "local authority thereof" also includes:

- (a) in the case of Russia, the respective authorities of the subjects of the Russian Federation;
- (b) in the case of South Africa, the respective authorities of the constitutional subdivisions of the Republic of South Africa.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE at Pretoria, this ~~27th~~ day of November 1995, in duplicate, each in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.



.....

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA



.....

FOR THE GOVERNMENT OF THE
RUSSIAN FEDERATION

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЮЖНО-АФРИКАНСКОЙ
РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ОБ ИЗБЕЖАНИИ ДВОЙНОГО НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ И ПРЕДОТВРА-
ЩЕНИИ УКЛОНЕНИЯ ОТ НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ В ОТНОШЕНИИ
НАЛОГОВ НА ДОХОД

Правительство Южно-Африканской Республики и Правитель-
ство Российской Федерации,

руководствуясь стремлением поощрять и укреплять
отношения между двумя Государствами,
согласились о нижеследующем:

Статья 1

Лица, к которым применяется Соглашение

Настоящее Соглашение применяется к лицам, которые являются
лицами с постоянным местопребыванием в одном или в обоих Догова-
ривающихся Государствах.

Статья 2

Налоги, на которые распространяется
Соглашение

1. Настоящее Соглашение применяется к налогам на доход,
взимаемым в Договариваемся Государстве, независимо от способа
их взимания.

2. Налогами на доход считаются все налоги, взимаемые с
общей суммы дохода или с отдельных элементов дохода, включая налоги
с дохода от отчуждения движимого или недвижимого имущества.

3. Существующими налогами, на которые распространяется
настоящее Соглашение, в частности, являются:

а) в России - налоги, взимаемые в соответствии со
следующими законами Российской Федерации:

- 1) "О налоге на прибыль предприятий и организаций";
- 11) "О подоходном налоге с физических лиц"
(далее именуемые "российский налог");

б) в Южной Африке:

- (1) нормальный налог;
- (11) налог на акционеров-нерезидентов;
- (111) вторичный налог на компании

(далее именуемые " налог Южной Африки").

4. Настоящее Соглашение применяется также к любым другим, по существу аналогичным налогам, которые будут взиматься после даты подписания Соглашения в дополнение или вместо налогов, указанных в пункте 3.

5. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут уведомлять друг друга о любых существенных изменениях в их соответствующих налоговых законах.

Статья 3
Общие определения

1. Для целей настоящего Соглашения, если из контекста не вытекает иное:

a) термин "Россия" означает Российскую Федерацию и при использовании в географическом смысле означает ее территорию, включая внутренние воды и территориальное море, воздушное пространство над ними, а также исключительную экономическую зону и континентальный шельф, в отношении которых Российская Федерация осуществляет суверенные права и юрисдикцию в соответствии с федеральным законом и международным правом;

b) термин "Южная Африка" означает Южно-Африканскую Республику и при использовании в географическом смысле означает ее территорию, включая территориальное море, а также любую зону вне территориального моря, которые были определены или могут быть определены впоследствии в соответствии с законами Южной Африки и международным правом как территории, в отношении которых Южная Африка может осуществлять суверенные права или юрисдикцию;

c) выражения "одно Договаривающееся Государство" и "другое Договаривающееся Государство" означают, в зависимости от контекста, Россию или Южную Африку;

d) термин "лицо" включает любое физическое лицо, предприятие, компанию и любое другое объединение лиц;

e) термин "компания" означает любое корпоративное образование или любое другое объединение, которое для налоговых целей рассматривается как корпоративное образование;

f) выражения " предприятие одного Договаривающегося Государства" и " предприятие другого Договаривающегося Государства" означают соответственно предприятие, управляемое лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, и предприятие, управляемое лицом с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве;

g) выражение "компетентный орган" означает:

(1) применительно к России - Министерство финансов Российской Федерации или уполномоченного им представителя;

(11) применительно к Южной Африке - Комиссара Службы внутренних доходов или уполномоченного им представителя;

h) выражение "международная перевозка" означает любую перевозку морским или воздушным судном, эксплуатируемым лицом с постоянным местопребыванием в Договариваемом Государстве, кроме случаев, когда морское или воздушное судно эксплуатируется исключительно между пунктами, расположенными в одном и том же Договариваемом Государстве.

2. При применении настоящего Соглашения Договариваемым Государством любой термин, не определенный в Соглашении, имеет то значение, которое придается ему законодательством этого Государства в отношении налогов, на которые распространяется настоящее Соглашение, если из контекста не вытекает иное.

Статья 4

Лицо с постоянным местопребыванием

1. Для целей применения настоящего Соглашения выражение "лицо с постоянным местопребыванием в Договариваемом Государстве" означает:

а) применительно к России - любое лицо, которое на основании закона этого Государства облагается в нем налогом на основе его постоянного местопребывания, места управления, места регистрации или любого другого аналогичного критерия; и

б) применительно к Южной Африке - любое физическое лицо, которое обычно является лицом с постоянным местожительством в Южной Африке, и любое юридическое лицо (за исключением партнерства), местонахождение руководящего органа которого находится в Южной Африке.

2. В случае, когда в соответствии с положениями пункта 1 физическое лицо является лицом с постоянным местожительством в обоих Договариваемых Государствах, его положение определяется следующим образом:

(а) оно считается лицом с постоянным местожительством в Государстве, в котором оно располагает постоянным жилищем. Если оно располагает постоянным жилищем в обоих Договариваемых Государствах, оно считается лицом с постоянным местожительством в том Договариваемом Государстве, в котором оно имеет более тесные личные и экономические связи (центр жизненных интересов);

(б) если Государство, в котором оно имеет центр жизненных интересов, не может быть определено или если оно не располагает

постоянным местожительством в том Государстве, где оно обычно проживает;

(с) если оно обычно проживает в обоих Государствах или если оно обычно не проживает ни в одном из них, оно считается лицом с постоянным местожительством в том Государстве, гражданином которого оно является;

(d) если каждое из Договаривающихся Государств рассматривает его в качестве своего гражданина или если оно не является гражданином ни одного из них, компетентные органы Договаривающихся Государств решают этот вопрос по взаимному согласию.

3. Если в соответствии с положениями пункта 1 лицо, не являющееся физическим лицом, является лицом с постоянным местопребыванием в обоих Договаривающихся Государствах, тогда оно считается лицом с постоянным местопребыванием в том Государстве, в котором расположен его руководящий орган.

Статья 5 Постоянное представительство

1. Для целей настоящего Соглашения выражение "постоянное представительство" означает постоянное место деятельности, через которое предприятие одного Договаривающегося Государства полностью или частично осуществляет деятельность в другом Договаривающемся Государстве.

2. Выражение "постоянное представительство", в частности, включает:

- (a) место управления ;
- (b) отделение;
- (с) контору;
- (d) фабрику;
- (e) мастерскую;
- (f) шахту, нефтяную скважину, карьер или любое другое место добычи природных ресурсов;
- (g) строительную площадку, строительный, монтажный или сборочный объект, если они существуют в течение периода, превышающего 12 месяцев.

3. Независимо от положений пункта 1, следующие виды деятельности предприятия не будут рассматриваться как осуществляемые через постоянное представительство:

(a) использование сооружений исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки товаров или изделий, принадлежащих этому предприятию;

(b) содержание запасов товаров или изделий, принадлежавших этому предприятию, исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки;

(c) содержание запаса товаров или изделий, принадлежавших этому предприятию, исключительно для целей переработки другим предприятием;

(d) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей закупки товаров или изделий или для сбора информации для этого предприятия;

(e) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей осуществления рекламы, снабжения информацией, проведения научно-исследовательской или подобной деятельности подготовительного или вспомогательного характера для этого предприятия; и

(f) содержание постоянного места деятельности исключительно для осуществления любой комбинации видов деятельности, перечисленных в подпунктах от (a) до (e).

4. Считается, что предприятие одного Договаривающегося Государства, несмотря на то, что оно не имеет постоянного места деятельности в другом Договаривающемся Государстве, будет иметь постоянное представительство в этом другом Государстве, если оно осуществляет деятельность по контролю за строительством, монтажным или сборочным объектом, если продолжительность связанных с ним работ в этом другом Государстве превышает 12 месяцев.

5. Лицо, действующее в одном Договаривающемся Государстве от имени предприятия другого Договаривающегося Государства (иное, чем агент с независимым статусом, в отношении которого применяется пункт б), несмотря на то, что оно не имеет постоянного места деятельности в первом упомянутом Государстве, будет считаться постоянным представительством в этом Государстве, если:

a) оно имеет и обычно использует полномочия заключать контракты от имени предприятия в первом упомянутом Государстве; или

b) оно содержит в первом упомянутом Государстве запас товаров или изделий, принадлежавших предприятию, из которого оно регулярно выполняет заказы на поставку товаров от имени предприятия; или

c) оно регулярно выполняет заказы в первом упомянутом Государстве исключительно или практически всегда для предприятия.

6. Предприятие одного Договаривающегося Государства, не рассматривается как имеющее постоянное представительство в другом Договаривающемся Государстве только, если оно осуществляет деятельность в этом другом Государстве через брокера, комиссионера или

любого другого агента с независимым статусом, при условии, что эти лица действуют в рамках своей обычной деятельности.

7. Тот факт, что компания, являющаяся лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве, контролирует или контролируется компанией, являющейся лицом с постоянным местопребыванием в другом Договариваемом Государстве, или которая осуществляет деятельность в этом другом Государстве (либо через постоянное представительство, либо иным образом), сам по себе не превращает любую компанию в постоянное представительство другой.

Статья 6
Доход от недвижимого имущества

1. Доход, получаемый от недвижимого имущества, включая доход от сельского и лесного хозяйства, подлежит налогообложению только в том Договариваемом Государстве, где такое имущество находится.

2. Выражение "недвижимое имущество" имеет то значение, которое ему придается законодательством Договариваемого Государства, где находится данное имущество. Морские и воздушные суда не рассматриваются в качестве недвижимого имущества.

3. Положения пункта 1 применяются также к доходу, получаемому от прямого использования, сдачи в аренду или использования недвижимого имущества в любой другой форме.

4. Положения пунктов 1 и 3 также применяются к доходу от недвижимого имущества любого предприятия и к доходу от недвижимого имущества, используемого для оказания независимых личных услуг.

Статья 7
Прибыль от предпринимательской
деятельности

1. Прибыль предприятия Договариваемого Государства может облагаться налогом только в этом Государстве, если только такое предприятие не осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве через находящееся там постоянное представительство. Если предприятие осуществляет деятельность как указано выше, то прибыль этого предприятия может облагаться налогом в этом другом Государстве, но только в той части, которая относится к деятельности этого постоянного представительства.

2. С учетом положений пункта 3, в случае, когда предприятие одного Договариваемого Государства осуществляет деятельность в другом Договариваемом Государстве через находящееся там постоянное представительство, то в каждом Договариваемом Государстве к этому постоянному представительству относится прибыль, которую оно могло бы получить, если бы оно было

обособленным и отдельным предприятием, занятым такой же или аналогичной деятельностью при таких же или аналогичных условиях и действовало совершенно независимо от предприятия, постоянным представительством которого оно является.

3. При определении прибыли постоянного представительства разрешается вычет расходов, понесенных для целей деятельности такого постоянного представительства, включая управленческие и общие административные расходы, независимо от того, понесены ли эти расходы в Договариваемом Государстве, где находится постоянное представительство, или где бы то ни было.

4. Никакая прибыль не относится к постоянному представительству на основании лишь закупки им товаров или изделий для предприятия.

5. В случае, когда прибыль включает виды дохода, о которых говорится отдельно в других статьях настоящего Соглашения, положения таких статей не затрагиваются положениями настоящей статьи.

6. Для целей предыдущих пунктов прибыль, относящаяся к постоянному представительству, определяется ежегодно одним и тем же методом, если только не будет веской причины для его изменения.

Статья 8

Доход от морских и воздушных перевозок

1. Доход от использования или аренды морских или воздушных судов в международных перевозках, а также от сдачи в аренду контейнеров и другого оборудования, относящегося к морским и воздушным международным перевозкам, подлежит налогообложению только в том Договариваемом Государстве, в котором лицо, получающее такие доходы, имеет постоянное местопребывание.

2. Положения пункта 1 применяются также к доходам от участия в пуле, совместном предприятии или в международной организации по эксплуатации транспортных средств.

Статья 9

Корректировка дохода

1. В случаях, когда:

(a) предприятие одного Договариваемого Государства прямо или косвенно участвует в управлении, контроле или капитале предприятия другого Договариваемого Государства, или

(b) одни и те же лица прямо или косвенно участвуют в управлении, контроле или капитале предприятия одного Договариваю-

шегося Государства и предприятия другого Договаривающегося Государства.

И в любом случае между двумя предприятиями в их коммерческих или финансовых взаимоотношениях создаются или устанавливаются условия, отличающиеся от тех, которые имели бы место между двумя независимыми предприятиями, тогда любая прибыль, которая могла бы быть зачислена одному из них, но из-за наличия этих условий не была ему зачислена, может быть включена в прибыль этого предприятия и, соответственно, обложена налогом.

2. Если одно Договаривающееся Государство включает в прибыль предприятия этого Государства, и соответственно облагает налогом, прибыль, по которой предприятие другого Договаривающегося Государства обложено налогом в этом другом Государстве, и прибыль, включенная таким образом, является прибылью, которая была бы начислена предприятию первого упомянутого Государства, если бы взаимоотношения между двумя предприятиями были бы такими, которые существуют между двумя независимыми предприятиями, тогда это другое Государство сделает соответствующую корректировку суммы взимаемого с такой прибыли налога. При определении такой корректировки будут учитываться другие положения настоящего Соглашения, и компетентные органы Договаривающихся Государств могут при необходимости консультироваться друг с другом.

Статья 10
Дивиденды

1. Дивиденды, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые лицу с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Однако такие дивиденды могут также облагаться налогами в Договаривающемся Государстве, лицом с постоянным местопребыванием в котором является компания, выплачивающая дивиденды, в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель дивидендов имеет фактическое право на них, взимаемый в таком случае налог не должен превышать:

а) 10 процентов валовой суммы дивидендов, если лица с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве владеют не менее чем 30 процентами капитала компании, выплачивающей дивиденды, и прямо вложили в акционерный капитал (уставный фонд) этой компании сумму не менее 100000 долларов США или эквивалентную сумму в валюте первого упомянутого Государства; и

б) 15 процентов валовой суммы дивидендов во всех остальных случаях.

3. Термин "дивиденды" при использовании в настоящей статье означает доход от акций, дающих право на участие в прибыли, или других прав (которые не являются долговыми требованиями), а

также доход от других корпоративных прав, который подлежит такому же налоговому регулированию, как доход от акций, в соответствии с налоговым законодательством Договаривающегося Государства, в котором компания, распределяющая прибыль, имеет постоянное местопребывание.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если лицо, фактически имеющее право на дивиденды, будучи лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором компания, выплачивающая дивиденды, имеет постоянное местопребывание, через расположенное там постоянное представительство или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположенной там постоянной базой, и участие, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно связано с таким постоянным представительством или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 13, в зависимости от обстоятельств.

Статья 11 Проценты

1. Проценты, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые лицу с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако такие проценты могут также облагаться налогами в том Договаривающемся Государстве, в котором они возникают, и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель процентов имеет фактическое право на них, взимаемый в таком случае налог не должен превышать 10 процентов от общей суммы процентов.

Положения настоящего пункта не применяются в отношении процентов, возникающих в отношении займа, предоставляемого или гарантируемого Правительством одного из Договаривающихся Государств, его местными органами власти, а также Банком России или Южно-Африканским Резервным Банком.

3. Термин "проценты" при использовании в настоящей статье означает доход от долговых требований любого вида, вне зависимости от ипотечного обеспечения и вне зависимости от владения правом на участие в прибылях должника, и, в частности, доход от правительственных ценных бумаг, облигаций или долговых обязательств, включая премии и выигрыши по этим ценным бумагам, облигациям или долговым обязательствам.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если лицо, фактически имеющее право на проценты, будучи лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договари-

ваемся Государстве, в котором возникают проценты, через находящееся там постоянное представительство или осуществляет в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базы, и долговое требование, на основании которого выплачиваются проценты, действительно относится к такому постоянному представительству или к постоянной базе. В таком случае, в зависимости от обстоятельств, применяются положения статьи 7 или статьи 13.

5. Считается, что проценты возникают в одном из Договаривающихся Государств, если плательщиком является само это Государство, его местные органы власти или лицо с постоянным местопребыванием в этом Государстве. Если, однако, лицо, выплачивающее проценты, независимо от того, является ли оно лицом с постоянным местопребыванием в Договариваемом Государстве или нет, имеет в Договариваемом Государстве постоянное представительство или постоянную базу, в связи с которыми возникла задолженность, по которой выплачиваются проценты, и расходы по выплате этих процентов несет такое постоянное представительство или постоянная база, то считается, что такие проценты возникают в Договариваемом Государстве, в котором находится постоянное представительство или постоянная база.

6. Если по причине особых отношений между плательщиком и лицом, фактически имеющим право на проценты, или между ними обоими и каким-либо другим лицом сумма процентов, относящаяся к долговому требованию, на основании которого она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и лицом, фактически имеющим право на проценты, при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежей по-прежнему подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договариваемого Государства с должным учетом других положений настоящего Соглашения.

Статья 12

Доход от авторских прав и лицензий

1. Доходы от авторских прав и лицензий, возникающий в одном Договариваемом Государстве и выплачиваемые лицу с постоянным местопребыванием в другом Договариваемом Государстве, подлежат налогообложению только в этом другом Государстве.

2. Выражение "доходы от авторских прав и лицензий" при использовании в настоящей статье означает платежи любого вида, получаемые в качестве возмещения за использование или за предоставление права использования любого авторского права на произведения литературы, искусства или науки (включая кинематографические и телевизионные фильмы, записи или диски для радио- и телевидения), любые патенты, торговые знаки, чертежи или модели, план, компьютерную программу, секретную формулу или процесс, или за использование либо предоставление права использования промышленного, коммерческого или научного оборудования, или за информацию, касающуюся промышленного или научного опыта.

3. Положения пункта 1 не применяются, если фактический получатель доходов от авторских прав и лицензий, будучи лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве, в котором возникают доходы от авторских прав и лицензий, через находящееся там постоянное представительство или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базы, и право или имущество, в отношении которых выплачиваются доходы от авторских прав и лицензий, действительно связаны с таким постоянным представительством или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 13, в зависимости от обстоятельств.

4. Если по причине особых отношений между плательщиком и фактическим получателем или между ними обоими и каким-либо другим лицом сумма доходов от авторских прав и лицензий, относящаяся к использованию, праву или информации, на основании которых они выплачиваются, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим получателем при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа по-прежнему подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договариваемого Государства с должным учетом других положений настоящего Соглашения.

5. Считается, что доход от авторских прав и лицензий возникает в Договариваемом Государстве, если плательщиком является само это Государство, его местный орган власти или лицо с постоянным местопребыванием в этом Государстве. Если, однако, лицо, выплачивающее доход от авторских прав и лицензий, независимо от того, является оно лицом с постоянным местопребыванием в Договариваемом Государстве или нет, имеет в Договариваемом Государстве постоянное представительство или постоянную базу, в связи с которыми возникает обязательство по выплате такого дохода, и расходы по выплате этого дохода несет постоянное представительство или постоянная база, то считается, что доход от авторских прав и лицензий возникает в том Договариваемом Государстве, в котором находится постоянное представительство или постоянная база.

Статья 13

Доход от независимых личных услуг

1. Доход, получаемый лицом с постоянным местожительством в одном Договариваемом Государстве за профессиональные услуги или другую деятельность независимого характера, подлежит налогообложению только в этом Государстве, за исключением случаев, когда это лицо имеет в другом Договариваемом Государстве постоянную базу, регулярно используемую им для целей осуществления своей деятельности. Если у него есть такая постоянная база, доход может облагаться налогом в другом Государстве, но только в той

части, которая относится к этой постоянной базе.

2. Выражение "профессиональные услуги" включает, в частности, независимую научную, литературную деятельность, деятельность в области искусств, образовательную или преподавательскую деятельность, а также независимую деятельность врачей, юристов, инженеров, архитекторов, стоматологов и бухгалтеров.

Статья 14
Доход от работы по найму

1. С учетом положений статей 15, 17 и 18, заработная плата и другие подобные вознаграждения, получаемые лицом с постоянным местожительством в одном Договариваемом Государстве в связи с работой по найму, облагаются налогом только в этом Государстве, если только работа по найму не осуществляется в другом Договариваемом Государстве. Если работа по найму осуществляется таким образом, вознаграждение, полученное в связи с этим, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Независимо от положений пункта 1, вознаграждение, полученное лицом с постоянным местожительством в одном Договариваемом Государстве в связи с работой по найму, осуществляемой в другом Договариваемом Государстве, облагается налогом только в первом упомянутом Государстве, если:

(а) получатель находится в другом Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в совокупности 183 дней в соответствующем календарном году, и

(б) вознаграждение выплачивается нанимателем или от имени нанимателя, который не является лицом с постоянным местопребыванием в другом Государстве; и

(с) расходы по выплате вознаграждения не несут постоянное представительство или постоянная база, которые наниматель имеет в другом Государстве.

3. Независимо от предыдущих положений настоящей статьи, вознаграждение, которое лицо с постоянным местожительством в одном Договариваемом Государстве получает от работы по найму, осуществляемой на борту морского или воздушного судна, используемого в международных перевозках, может облагаться налогом только в том Государстве, в котором лицо, эксплуатирующее такие транспортные средства, имеет постоянное местопребывание.

Статья 15
Гонорары директоров

1. Гонорары директоров и другие подобные выплаты, получаемые

лицом с постоянным местожительством в одном Договариваемом Государстве в качестве члена совета директоров компании, которая является лицом с постоянным местопребыванием в другом Договариваемом Государстве, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Вознаграждение, получаемое лицом, на которое распространяется положение пункта 1, от выполнения им повседневных обязанностей в качестве работы по найму, подлежит налогообложению в соответствии с положениями статьи 14.

Статья 16
Доход артистов и спортсменов

1. Независимо от положений статей 13 и 14, доход, получаемый работниками искусств, такими как артисты театра, кино, радио или телевидения, или музыканты, или спортсменами от их личной деятельности, подлежит налогообложению в том Договариваемом Государстве, где осуществляется такая деятельность.

2. Если доход от личной деятельности, осуществляемой артистом или спортсменом в этом своем качестве, начисляется не самому артисту или спортсмену, а другому лицу, этот доход может, независимо от положений статей 7, 13 и 14, облагаться налогами в Договариваемом Государстве, в котором осуществляется деятельность артиста или спортсмена.

Статья 17
Пенсии

Любые пенсии (иные, чем пенсии, предусмотренные пунктом 2 статьи 18) и другие подобные вознаграждения, выплачиваемые лицу с постоянным местожительством в одном Договариваемом Государстве, могут облагаться налогом только в этом Государстве.

Статья 18
Доход от государственной службы

1. Вознаграждение (иное, чем пенсия), выплачиваемое одним из Договаривающихся Государств или его местными органами власти любому физическому лицу за услуги, оказываемые этому Государству или органу власти в отношении выполнения государственных функций, освобождается от налога в другом Государстве, если физическое лицо не является лицом с постоянным местожительством в этом другом Государстве или стало таковым только с целью оказания этих услуг.

2. Любая пенсия, выплачиваемая Договаривающимся Государством или его местным органом власти, или из созданных ими фондов физическому лицу за услуги, оказываемые этому Государству или органу в отношении выполнения государственных функций, может

облагаться налогом только в этом Государстве.

3. Положения настоящей статьи не применяются к выплатам в отношении услуг, оказанных в связи с предпринимательской деятельностью, осуществляемой Договаривающимся Государством или его местным органом власти.

Статья 19
Доход преподавателей и научных работников

Независимо от положений статьи 14, преподаватель и научный работник, которые осуществляют временные поездки в одно из Договаривающихся Государств, не превышающие двух лет, для целей преподавательской или исследовательской работы в университете, колледже, школе или в других образовательных или исследовательских учреждениях этого Государства и которые являются или непосредственно перед своей поездкой являлись лицами с постоянным местожительством в другом Договариваемся Государстве, освобождаются от уплаты налогов в первом упомянутом Государстве в отношении вознаграждений за преподавание или исследования.

Статья 20
Доход студентов и стажеров

Студент или стажер, которые являются или являлись непосредственно перед приездом в одно из Договаривающихся Государств лицами с постоянным местожительством в другом Договариваемся Государстве и находятся в первом упомянутом Государстве исключительно с целью обучения или получения образования, освобождаются от налогообложения в этом первом упомянутом Государстве в отношении выплат, получаемых из источников в другом Государстве на цели проживания, обучения или прохождения практики.

Статья 21
Другой доход

Любой доход, не упомянутый в предыдущих статьях настоящего Соглашения, полученный лицом с постоянным местопребыванием в Договариваемся Государстве, подлежит налогообложению только в этом Государстве.

Статья 22
Метод устранения двойного
налогообложения

Если лицо с постоянным местопребыванием в одном Договариваемся Государстве получает доход в другом Договариваемся Го-

Государстве в соответствии с положениями настоящего Соглашения, может быть вычтена из налога, взимаемого с такого лица в первом упомянутом Государстве. Сумма вычета, однако, не может превышать сумму налога первого упомянутого Государства на этот доход, исчисленного в соответствии с его налоговым законодательством и правилами.

Статья 23
Недискриминация

1. Граждане одного Договаривающегося Государства не будут подвергаться в другом Договаривающемся Государстве иному или более обременительному налогообложению, или связанному с ним обязательству, чем налогообложению и связанным с ним обязательствам, которым подвергаются или могут подвергаться граждане этого другого Государства при тех же обстоятельствах.

2. По истечении временных лимитов, предусмотренных внутренним законодательством, одно Договаривающееся Государство не будет включать в налогооблагаемую сумму доходов лица с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве его доходы, ставшие уже предметом налогообложения в другом Договаривающемся Государстве.

3. Налогообложение постоянного представительства, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, не должно быть менее благоприятным в этом другом Государстве, чем налогообложение предприятий этого другого Государства, осуществляющих подобную деятельность.

4. Предприятия одного Договаривающегося Государства, капитал которых полностью или частично принадлежит или прямо или косвенно контролируется одним или несколькими лицами с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве, не должны в первом упомянутом Государстве подвергаться любому налогообложению или любым обязательствам, связанным с ним, иным или более обременительным, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым могут подвергаться предприятия, капитал которых полностью или частично принадлежит или контролируется лицом с постоянным местопребыванием в первом упомянутом Государстве при аналогичных обстоятельствах.

5. Ничто в настоящей статье не должно истолковываться как обязывающее одно Договаривающееся Государство предоставлять лицам с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве какие-либо личные льготы, освобождения и скидки в налогообложении на основе их гражданского статуса или семейных обязательств, которые оно предоставляет своим собственным лицам с постоянным местопребыванием.

6. В настоящей статье термин "налогообложение" означает налоги, которые являются предметом настоящего Соглашения.

Статья 24
Процедура взаимного согласования

1. Если лицо с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве считает, что действия одного или обоих Договариваемых Государств приводят или приведут к его налогообложению не в соответствии с положениями настоящего Соглашения, оно может, независимо от средств защиты, предусмотренных национальным законодательством этих Государств, представить свое дело для рассмотрения в компетентные органы того Договариваемого Государства, лицом с постоянным местопребыванием в котором оно является. Заявление должно быть представлено в течение трех лет с момента первого уведомления о действиях, приводящих к налогообложению не в соответствии с положениями Соглашения.

2. Компетентный орган будет стремиться, если он сочтет заявление обоснованным и если он сам не сможет прийти к удовлетворительному решению, решить вопрос по взаимному согласию с компетентным органом другого Договариваемого Государства с целью избежания налогообложения, не соответствующего Соглашению. Любое достигнутое соглашение будет исполнено независимо от любых ограничений во времени, предусмотренных внутренним законодательством Договариваемых Государств.

3. Компетентные органы Договариваемых Государств будут стремиться разрешить по взаимному согласию любые трудности или сомнения, возникающие при толковании или применении настоящего Соглашения. Они могут также консультироваться друг с другом с целью устранения двойного налогообложения в случаях, не предусмотренных Соглашением.

4. Компетентные органы Договариваемых Государств могут вступать в прямые контакты друг с другом в целях достижения соглашения в понимании предыдущих пунктов.

Статья 25
Обмен информацией

1. Компетентные органы Договариваемых Государств обмениваются информацией, необходимой для выполнения положений настоящего Соглашения или внутренних законодательств Договариваемых Государств, касающейся налогов, на которые распространяется настоящее Соглашение, в той мере, пока налогообложение не противоречит Соглашению. Любая информация, полученная в результате обмена, считается конфиденциальной и не может быть сообщена лицам или органам, иным, чем те, которые связаны с определением и взиманием налогов, на которые распространяется настоящее Соглашение.

2. Ни в каком случае положения пункта 1 не будут толковаться как налагающие на один из компетентных органов обязательства:

(а) проводить административные мероприятия, отступающие от законодательства и административной практики этого или другого Договаривающегося Государства;

(б) предоставлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или в ходе обычной административной практики этого или другого Договаривающегося Государства;

(с) предоставлять информацию, которая раскрывала бы какую-либо торговую, предпринимательскую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну, или секретный торговый процесс, или информацию, раскрытие которой противоречило бы государственным интересам.

Статья 26
Сотрудники дипломатических миссий
и консульских учреждений

Никакие положения настоящего Соглашения не затрагивают налоговых привилегий сотрудников дипломатических миссий и консульских учреждений, предоставленных общими нормами международного права или на основании положений специальных соглашений.

Статья 27
Вступление в силу

1. Каждое из Договаривающихся Государств уведомляет другое Государство о выполнении процедур, требуемых для вступления в силу настоящего Соглашения. Соглашение вступит в силу с даты последнего из этих уведомлений.

2. Положения настоящего соглашения будут применяться:

а) в отношении налогов, взимаемых у источника, - с сумм, выплачиваемых или начисляемых первого или после первого дня третьего месяца, следующего за датой вступления Соглашения в силу;

б) в отношении других налогов, - к налоговым периодам, начинающимся первого или после первого дня третьего месяца, следующего за датой вступления Соглашения в силу.

Статья 28
Прекращение действия

1. Настоящее Соглашение остается в силе на неопределенный

срок до тех пор, пока одно из Договаривающихся Государств не прекратит действия Соглашения путем передачи другому Договаривающемуся Государству через дипломатические каналы письменного уведомления о прекращении действия не позднее 30 июня любого календарного года после истечения пяти лет с момента вступления Соглашения в силу.

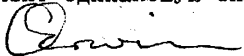
2. В таком случае Соглашение прекращает свое действие:

а) в отношении налогов, взимаемых у источника, — к суммам, выплаченным или начисленным первого или после первого января, следующего за датой передачи такого уведомления; и

б) в отношении других налогов — к налоговым периодам, начинающимся первого или после первого января, следующего за датой передачи такого уведомления.

В удостоверение изложенного нижеподписавшиеся, соответствующим образом на то уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в " " 1995 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.


За Правительство
Южно-Африканской Республики

За Правительство
Российской Федерации



П Р О Т О К О Л

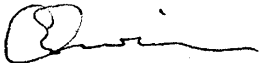
При подписании Соглашения об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от налогообложения в отношении налогов на доход, заключенного сего числа между Правительством Южно-Африканской Республики и Правительством Российской Федерации, нижеподписавшиеся согласились о том, что следующие положения являются неотъемлемой частью Соглашения.

Для целей пунктов 2 и 5 статьи 11, пункта 5 статьи 12 и статьи 18 понимается, что выражение "местные органы власти" включает также:

- а) в отношении России - соответствующие органы власти субъектов Российской Федерации;
- б) в отношении Южной Африки - соответствующие органы власти конституционных подразделений Южно-Африканской Республики.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, соответствующим образом на уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

Совершено в " " 1995 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.



За Правительство
Южно-Африканской Республики

За Правительство
Российской Федерации



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-
AFRICAINNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUS-
SIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR
L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la Fédération de Russie, désireux de promouvoir et de renforcer les relations entre les deux pays,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont résidentes de l'un des États contractants ou des deux.

Article 2. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu imposés au nom d'un État contractant, quelle que soit la manière dont ils sont perçus.

2. Seront considérés comme impôts sur le revenu tous les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments de revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens meubles ou immeubles.

3. Les impôts actuels particuliers auxquels le présent Accord s'applique sont notamment les suivants :

a) En Russie, les impôts prévus par la législation de la Fédération de Russie :

(i) L'impôt sur les bénéfices des entreprises et des organisations;

(ii) L'impôt sur le revenu des personnes physiques;

(ci-après dénommés « impôt russe »);

b) En Afrique du Sud :

(i) L'impôt ordinaire;

(ii) L'impôt des actionnaires non-résidents; et

(iii) L'impôt secondaire sur les sociétés;

(ci-après dénommés « impôt sud-africain »).

4. L'Accord s'applique aussi aux impôts de nature sensiblement analogue qui s'ajouteraient aux impôts visés au paragraphe 3 ou les remplaceraient.

5. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- a) Le terme « Russie » s'entend du territoire de la Fédération de Russie et, au sens géographique, désigne le territoire de la Russie, y compris ses eaux intérieures et sa mer territoriale et l'espace aérien qui les surplombe, ainsi que la zone économique exclusive et le plateau continental sur lesquels la Fédération de Russie exerce, conformément à sa législation fédérale et au droit international, ses droits souverains ou sa compétence;
- b) L'expression « Afrique du Sud » s'entend de la République sud-africaine et, au sens géographique, désigne le territoire de la République sud-africaine, y compris les eaux territoriales de celle-ci ainsi que toute zone située en dehors des eaux territoriales qui, conformément à la législation sud-africaine et en vertu et aux fins du droit international, a été ou peut être désignée comme constituant une zone à l'intérieur de laquelle l'Afrique du Sud peut exercer des droits souverains ou sa compétence;
- c) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » s'entendent, selon le contexte, de la Russie ou de l'Afrique du Sud;
- d) Le terme « personne » comprend une personne physique, une entreprise, une société et tout autre groupe de personnes;
- e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou tout sujet de droit qui, aux fins de l'impôt, est assimilé à une personne morale;
- f) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;
- g) L'expression « autorité compétente » désigne :
 - (i) Dans le cas de la Russie, le Ministre des finances de la Fédération de Russie ou son représentant dûment autorisé; et
 - (ii) Dans le cas de l'Afrique du Sud, le Commissaire aux recettes intérieures (Commissioner for Inland Revenue) ou son représentant autorisé;
- h) L'expression « trafic international » désigne tout transport par un navire ou un aéronef exploité par un résident d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef est exploité uniquement entre des points situés dans un seul État contractant.

2. À moins que le contexte n'appelle une interprétation différente, pour l'application des dispositions de l'Accord par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue alors la législation de cet État concernant les impôts auxquels s'applique l'Accord.

Article 4. Résident

1. Au sens du présent Accord, l'expression « résident d'un État contractant » désigne :
 - a) En Russie, toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de son siège de direction, de son lieu de constitution ou de tout autre critère de nature analogue; et
 - b) En Afrique du Sud, tout individu qui réside habituellement en Afrique du Sud et toute personne juridique (à l'exclusion d'une société de personnes) qui possède son centre d'affaires en Afrique du Sud.
2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :
 - a) Cette personne est considérée comme un résident de l'État où elle dispose d'un domicile. Si elle dispose d'un domicile dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
 - b) Si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un domicile dans aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État où elle séjourne de façon habituelle;
 - c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État dont elle est un ressortissant;
 - d) Si la personne est considérée comme un ressortissant des deux États contractants ou si elle n'est résident d'aucun des deux, les autorités compétentes des États contractants règlent la question d'un commun accord.
3. Si, par application des dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est réputée être un résident de l'État contractant où son siège de direction effective est situé.

Article 5. Établissement stable

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise d'un État contractant exerce tout ou partie de son activité dans l'autre État contractant.
2. L'expression « établissement stable » couvre en particulier :
 - a) Un siège de direction;
 - b) Une succursale;
 - c) Un bureau;
 - d) Une usine;
 - e) Un atelier;

- f) Une mine, un puits de pétrole, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles; et
- g) Un chantier de construction, un projet de construction, d'installation ou de montage dont la durée est supérieure à douze mois.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, on considère qu'il n'y a pas d'« établissement stable » si :

- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Une installation fixe d'affaires est utilisée uniquement pour acheter des biens ou des marchandises ou recueillir des renseignements pour l'entreprise;
- e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues de caractère préparatoire ou auxiliaire, pour l'entreprise; et
- f) Une installation fixe d'affaires n'est utilisée que pour exercer, selon quelque combinaison que ce soit, des activités visées aux alinéas a) à e) ci-dessus.

4. Une entreprise d'un État contractant, nonobstant le fait qu'elle n'a pas d'installation fixe d'affaires dans l'autre État contractant, est réputée avoir un établissement stable dans ledit autre État si elle y exerce des activités de surveillance en relation avec un projet de construction, d'installation ou de montage qui est entrepris dans ledit autre État pendant une période de plus de douze mois.

5. Une personne qui agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant (autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6), nonobstant le fait qu'elle n'a pas d'installation fixe d'affaires dans le premier État, est réputée avoir un établissement stable dans ledit autre État si :

- a) Elle dispose dans le premier État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de cette entreprise; ou
- b) Elle dispose habituellement dans le premier État contractant d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise, à partir duquel elle remplit régulièrement des commandes pour le compte de cette entreprise; ou
- c) Elle prend habituellement des commandes dans le premier État contractant exclusivement ou presque exclusivement pour l'entreprise.

6. Une entreprise d'un État contractant n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle exerce une activité dans cet État par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activités.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle une société ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui exerce une activité commerciale ou industrielle dans ledit autre État (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement) ne suffit pas en soi à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus découlant de biens immobiliers

1. Les revenus provenant de biens immobiliers, y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, sont uniquement imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. Les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus tirés des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce une activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et indépendante exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et réalisant des transactions de façon entièrement indépendante avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies dans le cadre des activités de cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État contractant où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

5. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

Article 8. Navigation maritime et aérienne

1. Les revenus tirés de l'exploitation ou de la location de navires ou d'aéronefs utilisés pour le trafic international et de la location de conteneurs et d'équipement connexe accessoires à l'exploitation de navires ou d'aéronefs utilisés pour le trafic international sont imposables uniquement dans l'État contractant dont le bénéficiaire des revenus est un résident.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. Ajustement de l'impôt sur le revenu

1. Lorsque :

- a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une de ses entreprises, et impose en conséquence, des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a déjà été imposée dans cet autre État contractant et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État contractant si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui l'auraient été entre des entreprises indépendantes, l'autre État pourra procéder à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il sera dûment tenu compte des autres dispositions du présent Accord et, si cela est nécessaire, les autorités compétentes des deux États contractants se consulteront.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes provenant d'un État contractant et versés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est résidente, et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 10 % du montant brut des dividendes si les résidents de l'autre État contractant détiennent au moins 30 % du capital de la société qui verse les dividendes et ont directement investi dans le capital social (fonds autorisé) de cette société un montant d'au moins 100 000 dollars des États-Unis (100 000 dollars É.-U.) ou l'équivalent dans la devise du premier État mentionné; et
- b) 15 % du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires (à l'exception des créances) ainsi que les revenus provenant d'autres droits de société soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'État contractant dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société distributrice des dividendes est un résident, soit une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement audit établissement stable ou à ladite base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 13, suivant le cas, sont applicables.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables uniquement dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent être également imposés dans l'État contractant de provenance et conformément à la législation de cet État, mais si la personne qui perçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des intérêts.

Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas aux intérêts versés à l'égard d'un prêt consenti ou garanti par le Gouvernement d'un État contractant, une collectivité locale de celui-ci, la Banque de Russie ou la Banque centrale de l'Afrique du Sud.

3. Aux fins du présent article, le terme « intérêts » désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics ainsi que des bons ou des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant, d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 13, suivant le cas, sont applicables.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, l'une de ses collectivités locales ou un résident de cet État. Toutefois, si le débiteur des intérêts, résident ou non d'un État contractant, a, dans un État contractant, un établissement stable ou une base fixe qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où se trouve l'établissement stable ou la base fixe.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des intérêts ou de relations que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables uniquement dans cet autre État.

2. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films, bandes ou disques utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'un programme informatique, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou pour l'usage ou la concession de l'usage d'équipement industriel, commercial ou scientifique, ou pour des informations concernant une expérience industrielle, commerciale ou scientifique.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 13, suivant le cas, sont applicables.

4. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif, ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles rela-

tions, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est l'État lui-même, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe et que ces redevances sont prises en charge par cet établissement stable ou cette base fixe, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État dans lequel l'établissement stable ou la base fixe est situé(e).

Article 13. Revenus des professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins qu'il ne dispose d'une base fixe habituelle dans l'autre État contractant pour l'exercice de ses activités. En pareil cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est susceptible d'être imposée dans l'autre État contractant.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes de médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 14. Revenus d'un emploi

1. Sous réserve des dispositions des articles 15, 17 et 18, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations perçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile concernée; et
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État; et
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou par une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues par un résident d'un État contractant au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international ne sont imposables que dans l'État dont la personne qui exploite le moyen de transport est un résident.

Article 15. Tantièmes

1. Les tantièmes des administrateurs et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant perçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les rémunérations qu'une personne visée au paragraphe 1 reçoit d'une société en raison de l'exercice d'une activité journalière à titre d'employé sont imposables conformément aux dispositions de l'article 14.

Article 16. Revenus d'artistes et de sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 13 et 14, les revenus qu'un sportif ou qu'un artiste du spectacle, comme un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision ou un musicien, tire de ses activités personnelles exercées en cette qualité sont imposables dans l'État contractant où lesdites activités sont exercées.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou qu'un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 13 et 14, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

Article 17. Pensions

Toute pension (autre qu'une pension visée au paragraphe 2 de l'article 18) et toute autre rémunération analogue payée à un résident d'un État contractant n'est imposable que dans cet État.

Article 18. Revenus de la fonction publique

1. Les rémunérations (autres que les pensions) versées par un État contractant ou une de ses collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette collectivité dans l'exercice de fonctions publiques, seront exonérées d'impôt dans l'autre État contractant si l'individu ne réside pas habituellement dans cet autre État ou y réside habituellement uniquement dans le but de rendre ces services.

2. Toute pension versée par un État contractant ou une de ses collectivités locales, ou sur des fonds constitués par cet État contractant ou une de ses collectivités locales à une personne physique pour services rendus à cet État contractant ou cette collectivité locale dans l'exercice de fonctions publiques n'est imposable que dans ledit État.

3. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux paiements au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale d'un État contractant ou d'une de ses collectivités locales.

Article 19. Revenus des enseignants et des chercheurs

Nonobstant les dispositions de l'article 14, un enseignant ou un chercheur en visite temporaire dans l'un des États contractants pour une période n'excédant pas deux ans dans le but d'enseigner ou de mener des recherches dans une université, un collège ou autre établissement d'enseignement ou de recherche de cet État et qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans ledit État, un résident de l'autre État contractant, est exonéré dans le premier État mentionné de l'impôt sur les rémunérations correspondant à cet enseignement ou à ces recherches.

Article 20. Revenus d'étudiants et d'apprentis

Un étudiant ou un apprenti qui séjourne dans un État contractant uniquement aux fins de son éducation ou de sa formation et qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans ledit État, un résident de l'autre État contractant, est exonéré dans le premier État mentionné de l'impôt sur les paiements provenant de sources situées dans l'autre État aux fins de son entretien, de son éducation ou de sa formation.

Article 21. Autres revenus

Les revenus perçus par un résident d'un État contractant qui ne sont pas visés dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet État.

Article 22. Méthode d'élimination de la double imposition

Lorsqu'un résident d'un État contractant recueille un revenu de l'autre État contractant, l'impôt de l'autre État contractant exigible au titre du revenu conformément aux dispositions du présent Accord peut être déduit de l'impôt du premier État contractant qui est payé au titre de ce revenu. Cette déduction ne peut toutefois excéder le montant de l'impôt du premier État contractant payé au titre de ce revenu, calculé conformément à ses lois et réglementations fiscales.

Article 23. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans la même situation.

2. Un État contractant n'ajustera pas la déclaration d'un résident de l'autre État contractant en y incluant des éléments de revenu déjà imposés dans l'autre État après l'expiration des délais prévus par sa législation interne.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État contractant d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

4. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les entreprises dont le capital détenu ou contrôlé en totalité par des résidents du premier État dans les mêmes circonstances.

5. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôts en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

6. Dans le présent article, le terme « imposition » désigne les impôts visés dans le présent Accord.

Article 24. Procédure amiable

1. Lorsqu'un ressortissant d'un État contractant estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme au présent Accord, il peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est un résident. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans suivant la première notification des mesures qui ont entraîné une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant en vue d'éviter une imposition non conforme à l'Accord. Tout accord conclu est mis en œuvre quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent par voie d'accord amiable de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de l'Accord. Elles peuvent également se consulter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par le présent Accord.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

Article 25. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements permettant d'appliquer les dispositions du présent Accord ou de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par l'Accord, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à l'Accord. Tous les renseignements échangés seront traités comme confidentiels et ne seront divulgués qu'aux personnes ou autorités concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par l'Accord.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation de :

- a) Prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- b) Fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
- c) Fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, d'affaires, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 26. Membres de missions diplomatiques et de postes consulaires

Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

Article 27. Entrée en vigueur

1. Chaque État contractant avisera l'autre dès qu'il aura achevé les procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord. L'Accord entrera en vigueur à compter de la date de réception de la dernière de ces notifications.

2. Les dispositions du présent Accord seront applicables :

- a) Aux impôts retenus à la source, sur les montants attribués ou mis en paiement à partir du premier jour du troisième mois suivant immédiatement l'entrée en vigueur de l'Accord; et
- b) Aux autres impôts perçus pour les périodes d'imposition débutant le premier jour du troisième mois suivant immédiatement l'entrée en vigueur de l'Accord, ou après cette date.

Article 28. Dénonciation

1. Le présent Accord demeurera en vigueur indéfiniment mais chacun des États contractants pourra le dénoncer par voie diplomatique, moyennant un préavis écrit à l'autre État contractant au plus tard le 30 juin de chaque année civile et au moins cinq ans après la date de son entrée en vigueur.

2. Dans ce cas, l'Accord cessera de s'appliquer :

- a) Aux impôts retenus à la source, sur les montants attribués ou mis en paiement à compter du 1^{er} janvier qui suit l'année civile de la notification de préavis; et
- b) En ce qui concerne les autres impôts, pour les années d'imposition débutant à compter du 1^{er} janvier qui suit la date de la notification de préavis.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Pretoria, le 27 novembre 1995, en deux exemplaires en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

PROTOCOLE

Lors de la signature de l'Accord conclu ce jour entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la Fédération de Russie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, les soussignés sont convenus que les dispositions suivantes feront partie intégrante de l'Accord.

Aux fins des paragraphes 2 et 5 de l'article 11, du paragraphe 5 de l'article 12 et de l'article 18, il est entendu que l'expression « collectivité locale » comprend également :

- a) Dans le cas de la Russie, les entités respectives qui composent la Fédération de Russie;
- b) Dans le cas de l'Afrique du Sud, les autorités respectives des subdivisions constitutionnelles de la République sud-africaine.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Pretoria, le 27 novembre 1995, en deux exemplaires en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :